

GONZÁLEZ FERNÁNDEZ, JAVIER  
UNIVERSIDAD FATIH, ESTAMBUL

## LA DISPONIBILIDAD LÉXICA DE LOS ESTUDIANTES TURCOS DE ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA

### BIODATA

Javier González Fernández es maestro en Audición y lenguaje y licenciado en Lingüística por la Universidad de León. Actualmente es doctorando en la Universidad de Jaén en la línea de investigación de Lingüística aplicada al español como lengua extranjera. Ha trabajado como profesor de español en universidades de Polonia y Tailandia y en la actualidad trabaja en el Departamento de español de la Universidad Fatih de Estambul, Turquía. También ha trabajado de profesor de español en academias de español en Inglaterra y Polonia, y como profesor de inglés en China. Su tema actual de investigación es la disponibilidad léxica y la lexicografía onomasiológica.

### RESUMEN

El presente trabajo tiene como objetivo conocer la disponibilidad léxica de los estudiantes preuniversitarios turcos de español como lengua extranjera, así como analizar los resultados obtenidos con variables sociolingüísticas: sexo, nivel sociocultural, tipo de centro escolar y lengua materna. Este análisis es imprescindible ya que se ha de tener un conocimiento exhaustivo de las características sociolingüísticas del alumnado para un correcto proceso de enseñanza-aprendizaje. También se deben tener en cuenta dos variables de corte puramente lingüísticas que son el número de lenguas conocidas y el nivel de español, variables indispensables en los estudios de la enseñanza del español como lengua extranjera.

**PALABRAS CLAVE:** Disponibilidad léxica, didáctica del léxico, español lengua extranjera, estudiantes turcos

### ABSTRACT

This study aims to determine the lexical availability of pre-university Turkish students' of Spanish as a foreign language and to analyse the results obtained with sociolinguistic variables: sex, socio-cultural level, type of school and mother tongue. This analysis is crucial since it is needed to have a thorough understanding of the sociolinguistic characteristics of students for a proper teaching-learning process. Furthermore, it is needed to take into account two purely linguistic variables that are the number of known languages and level of Spanish, which are essential variables in studies of Spanish as a foreign language.

**KEY WORDS:** Lexical availability, Lexical teaching, Spanish foreign language, Turkish students

## 1. INTRODUCCIÓN

En cualquier proceso de enseñanza se han de fijar los objetivos educativos a través de los contenidos. Uno de los contenidos conceptuales más importantes en la enseñanza de una lengua extranjera es el vocabulario y es contraproducente dejar la selección del vocabulario que se va a enseñar a la intuición del profesor o de los autores de libros de texto sin introducir criterios científicos. Con el objetivo de seleccionar el vocabulario fundamental objeto de enseñanza en las primeras etapas del aprendizaje, los investigadores del *Français Fondamental*, dirigidos por Gougenheim (1964), crearon una herramienta para el estudio del vocabulario de los hablantes nativos de francés. Esa herramienta es la disponibilidad léxica. Hasta la fecha, los estudios sobre el vocabulario de una comunidad de habla habían atendido sólo a la frecuencia con la que las palabras aparecen en corpus escritos. La disponibilidad léxica muestra el vocabulario que los informantes registran a partir de estímulos que son áreas temáticas.

Aunque la metodología de la disponibilidad léxica se aplica a muchas otras ramas de la ciencia, nuestro trabajo sigue la línea de investigación de los estudios del *Français Fondamental*, la enseñanza-aprendizaje de la lengua. Desde la introducción de esta metodología por parte de López Morales (1973) se han realizado numerosos estudios aplicando la disponibilidad léxica a la enseñanza de la lengua materna. Este trabajo, sin embargo, está enmarcado en la enseñanza de una segunda lengua, en concreto, la enseñanza del español como lengua extranjera.

El objetivo de este estudio es conocer la disponibilidad léxica de los estudiantes preuniversitarios turcos de español como lengua

extranjera, así como analizar sus resultados con variables tanto sociolingüísticas como puramente lingüísticas con el objetivo de conocer en profundidad al alumnado turco de español como lengua extranjera.

## 2. ASPECTOS METODOLÓGICOS

La metodología empleada en esta investigación sigue las directrices del proyecto panhispánico de disponibilidad léxica aunque con algunas adaptaciones a nuestro universo muestral ya que se trata de estudiantes de español como lengua extranjera. Los centros de interés seleccionados son:

01. Las partes del cuerpo, 02. La ropa, 03. Las partes de la casa (sin muebles), 04. Los muebles de la casa, 05. Los alimentos y las bebidas, 06. Los objetos situados en la mesa para la comida, 07. La cocina: muebles y utensilios, 08. La escuela: sus muebles y material escolar, 09. La iluminación, calefacción y medios de airear un recinto, 10. La ciudad, 11. El campo, 12. Los medios de transporte, 13. Los trabajos del campo y del jardín, 14. Los animales, 15. Los juegos y las distracciones y 16. Las profesiones y los oficios.

Las variables objeto de análisis, comunes al proyecto panhispánico, son: sexo, tipo de centro escolar y nivel sociocultural. Las variables específicas del ámbito de la enseñanza del español como lengua extranjera son las variables lengua materna, número de lenguas conocidas y nivel de español, variables utilizadas ya en los trabajos de Carcedo González (2000) y Samper Hernández (2002). En cuanto a la edición de los datos se siguen las directrices específicas para el

español como lengua extranjera aportadas por Samper Hernández (2002:23).

[...] al tratarse de informantes no nativos, nos encontramos con fenómenos tales como la interferencia de la lengua materna de los hablantes o la semejanza de una unidad determinada a una palabra española sin llegar a pertenecer sin embargo a nuestro idioma.

Para el tratamiento informático se utilizó la herramienta informática *Lexidisp* (Moreno et al. 1995).

La muestra está constituida por 78 informantes en un rango de edad entre 17 y 18 años dado que se encontraban en el grado 12 del sistema educativo turco, último curso de la educación secundaria preuniversitaria. Debido a la propia naturaleza de la enseñanza del español en el sistema educativo turco, el número de informantes ha sido muy limitado. Los informantes pertenecen al único instituto público que enseña español como lengua extranjera, el Ankara Atatürk Lisesi, y a cinco institutos privados en Estambul. En total, existen una treintena de institutos privados en Estambul que enseñan español pero el carácter poco sistemático de la enseñanza de dicha lengua impidió su selección para la muestra de esta investigación.

Las encuestas se realizaron en el mes de mayo de 2012 durante las últimas semanas del curso, anteriores a la prueba de selectividad como entrada a la universidad, puesto que se quería recoger el mayor caudal léxico posible.

Los informantes disponían de dos minutos para cada centro de interés y se trabajó con listas abiertas.

### 3. ANÁLISIS CUANTITATIVOS

El número total de palabras obtenido tras el proceso de edición de los datos registrados en las encuestas ha sido de 5.335 palabras, repartidas en 16 centros de interés, dando una media de 68,40 palabras por informante.

En la siguiente tabla mostramos el número de palabras totales por cada centro de interés así como la media de palabras por informante y por centro de interés. En la primera columna, bajo el epígrafe de rango, mostramos el orden de mayor a menor bajo ambos criterios:

Tabla 1. Número total de palabras y promedios por centro de interés

RANGO	CENTROS DE INTERÉS	PB	MEDIA
1	05. Los alimentos y las bebidas	731	9,37
2	01. Las partes del cuerpo	496	6,36
3	14. Los animales	470	6,02
4	03. Las partes de la casa	438	5,61
5	12. Los medios de transporte	426	5,46
6	02. La ropa	418	5,35
7	16. Las profesiones y los oficios	418	5,36
8	04. Los muebles de la casa	409	5,24
9	08. La escuela: muebles y material escolar	366	4,69
10	10. La ciudad	295	3,78
11	07. La cocina: muebles y utensilios	221	2,83
12	15. Los juegos y las distracciones	212	2,72
13	06. objetos situados en la mesa para la comida	163	2,09
14	09. La iluminación, calefacción y medios de airear un recinto	133	1,7
15	11. El campo	79	1,01
16	13. Los trabajos del campo y del jardín	60	0,77

En cuanto a la productividad se puede analizar que el centro más productivo es el referente a los “alimentos y bebidas” con 731 palabras (9,37 de media por informante), con 235 palabras de diferencia con el segundo centro más productivo que es el centro

“el cuerpo humano” con 496 palabras (6,36 palabras de media por informante). En cuanto a los centros menos productivos, estos son el centro “los trabajos del campo y el jardín” con tan solo 60 palabras y el centro “el campo” con 79 palabras. No hay una gran diferencia significativa respecto a la productividad de los centros de interés que se encuentran entre los rangos 2 y 9, aunque sí es bastante significativa a partir de dicho rango. El centro “la ciudad”, que se encuentra en la posición 10, se diferencia en 71 palabras con respecto al centro “la escuela”, que se encuentra en la posición 9.

Es significativo el hecho de que, si realizamos una división de los centros que se encuentran por encima o por debajo de la media de palabras por centro de interés (333,44 palabras), dicha división se encuentra en la misma posición.

Con respecto a la riqueza léxica, en nuestro estudio se registra un número total de 646 vocablos y la media de vocablos por centro de interés es de 40,38. Cada respuesta editada se considera una palabra y un vocablo, cada entrada diferente.

Tabla 2. Número total de vocablos y palabras por centro de interés

RANGO	CENTROS DE INTERÉS	VOCABLOS	RANGO	CENTROS DE INTERÉS	PALABRAS
1	05 (ALI)	91	1	5 (ALI)	731
2	10 (CIU)	70	2	1 (CUE)	496
3	16 (PRO)	49	3	14 (ANI)	470
4	02 (ROP)	47	4	3 (CAS)	438
5	14 (ANI)	47	5	12 (TRA)	426
6	15 (JUE)	46	6	2 (ROP)	418
7	11 (CAM)	42	7	16 (PRO)	418
8	01 (CUE)	38	8	4 (MUE)	409
9	08 (ESC)	38	9	8 (ESC)	366
10	04 (MUE)	36	10	10 (CIU)	295
11	03 (CAS)	31	11	7 (COC)	221
12	12 (TRA)	31	12	15 (JUE)	212

13	07 (COC)	26	13	6 (MES)	163
14	09 (CAL)	26	14	9 (CAL)	133
15	13 (JAR)	19	15	11 (CAM)	79
16	06 (MES)	9	16	13 (JAR)	60

En cuanto al número de vocablos, los centros más ricos léxicamente hablando son: “los alimentos y las bebidas” con 91 vocablos, que coincide en el primer lugar en cuanto al número de palabras; “la ciudad” con 70 vocablos y el centro “las profesiones y los oficios” con 49.

Tabla 3. Número total de vocablos y palabras por sexo

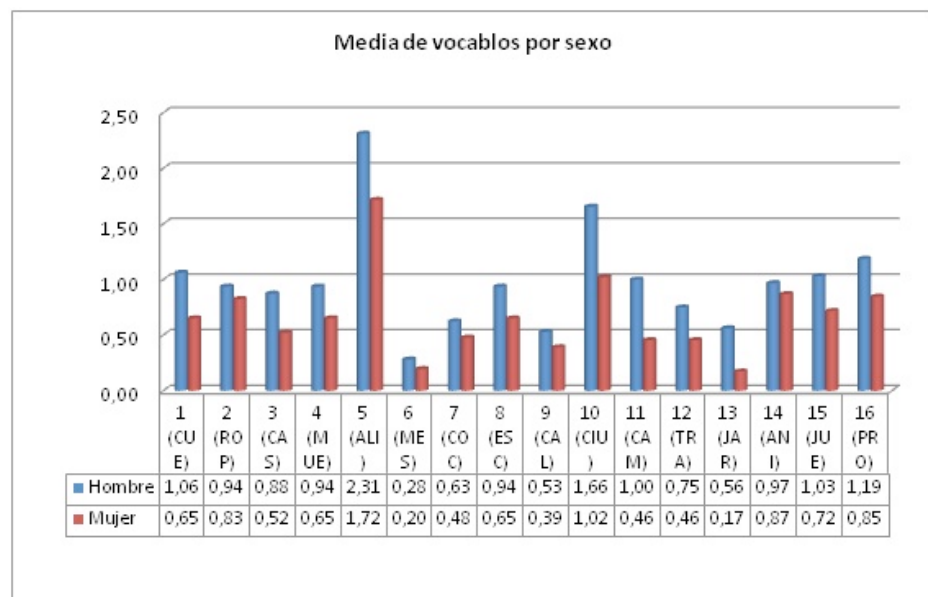
CENTRO	HOMBRE			MUJER		
	VOCABLOS	PALABRAS	MEDIA	VOCABLOS	PALABRAS	MEDIA
01 (CUE)	34	189	5,91	30	307	6,67
02 (ROP)	30	166	5,19	38	252	5,48
03 (CAS)	28	188	5,88	24	250	5,43
04 (MUE)	30	142	4,44	30	267	5,80
05 (ALI)	74	249	7,78	79	482	10,48
06 (MES)	9	70	2,19	9	93	2,02
07 (COC)	20	71	2,22	22	150	3,26
08 (ESC)	30	136	4,25	30	230	5,00
09 (CAL)	17	61	1,91	18	72	1,57
10 (CIU)	53	105	3,28	47	190	4,13
11 (CAM)	32	46	1,44	21	33	0,72
12 (TRA)	24	167	5,22	21	259	5,63
13 (JAR)	18	32	1,00	8	28	0,61
14 (ANI)	31	176	5,50	40	294	6,39
15 (JUE)	33	87	2,72	33	125	2,72
16 (PRO)	38	148	4,63	39	270	5,87

La muestra consta de 32 informantes masculinos y 46 informantes femeninos. Esto supone el 41,03% y el 58,97%, respectivamente.

Las mujeres actualizaron una media de 4,49 palabras por centro de interés frente a los hombres que tienen una media de 3,97 palabras,

lo que supone un 13,10% más. En diez de los dieciséis centros, las mujeres aportaron más palabras que los hombres, siendo el centro "alimentos y bebidas" el de mayor diferencia, ya que las mujeres tienen una media de 10,48 frente a los hombres que sólo alcanzan una media de 7,78.

Gráfico 1. Media de vocablos por sexo y centro de interés



Aunque la productividad sea superior en las mujeres, en cuanto a riqueza léxica, son ellos (0,98) los que tienen una media de vocablos superior a la de las mujeres (0,66), como se puede observar en el gráfico 1.

Tabla 4. Número total de vocablos y palabras por tipo de centro educativo y nivel sociocultural

CENTRO DE INTERÉS	PÚBLICO – NIVEL MEDIO			PRIVADO – NIVEL ALTO		
	VOCABLOS	PALABRAS	MEDIA	VOCABLOS	PALABRAS	MEDIA
01 (CUE)	28	317	7,73	36	179	4,84
02 (ROP)	15	209	5,10	43	209	5,65
03 (CAS)	12	180	4,39	29	258	6,97
04 (MUE)	12	154	3,76	35	255	6,89
05 (ALI)	36	314	7,66	88	417	11,27
06 (MES)	9	101	2,46	8	62	1,68
07 (COC)	16	103	2,51	22	118	3,19
08 (ESC)	19	142	3,46	32	224	6,05
09 (CAL)	6	70	1,71	23	63	1,70
10 (CIU)	0	0	0,00	70	295	7,97
11 (CAM)	2	2	0,05	41	77	2,08
12 (TRA)	13	225	5,49	27	201	5,43
13 (JAR)	1	13	0,32	19	47	1,27
14 (ANI)	26	282	6,88	37	188	5,08
15 (JUE)	10	44	1,07	43	168	4,54
16 (PRO)	35	266	6,49	32	152	4,11

Englobamos ambas variables bajo el mismo epígrafe ya que tienen la misma división. El universo muestral de nuestro estudio se divide en 41 informantes (52,56%) que pertenecen a un nivel sociocultural medio y que acuden a un centro público y 37 informantes (47,44%) que pertenecen a un nivel sociocultural alto y que cursan sus estudios en un centro privado.

Los informantes de centro privado y de alto nivel sociocultural presentan una media de 4,92 palabras frente a la media de 3,69 palabras que registraron los informantes de nivel medio y de centro público. Esto representa el 33,33% más de palabras en el centro privado respecto al centro público.

Como se puede observar los informantes que pertenecen al centro privado y a un nivel sociocultural alto han aportado más palabras en la mayoría de los centros de interés, siendo el más significativo el centro “la ciudad” ya que los informantes del centro público no aportaron una sola palabra a este centro. Sin embargo, los informantes de nivel sociocultural medio escribieron una media superior de palabras en seis centros de interés que son: “partes del cuerpo”, “objetos en la mesa”, “calefacción e iluminación”, “animales”, “transportes” y “profesiones”; siendo el más significativo el centro “partes del cuerpo” con una diferencia de 2,89 palabras.

Al igual que en la productividad, son los factores “nivel sociocultural alto” y “centro privado” los que tienen una media superior en riqueza léxica. Aunque si nos fijamos en el gráfico 2 podemos ver que esa diferencia se acentúa ya que son los factores “centro privado” y “nivel sociocultural alto” los que tienen una mayor riqueza léxica, con una media 0,99 vocablos frente a la media 0,37 vocablos que presentan los informantes que pertenecen a los factores “centro público” y “nivel sociocultural medio”.

En todos los centros, los factores “privado” y “alto” aventajan a los factores “público” y “medio” excepto en el centro de interés “objetos colocados en la mesa” en el que los dos tienen la misma media.

Gráfico 2. Media de vocablos por tipo de centro educativo y nivel sociocultural

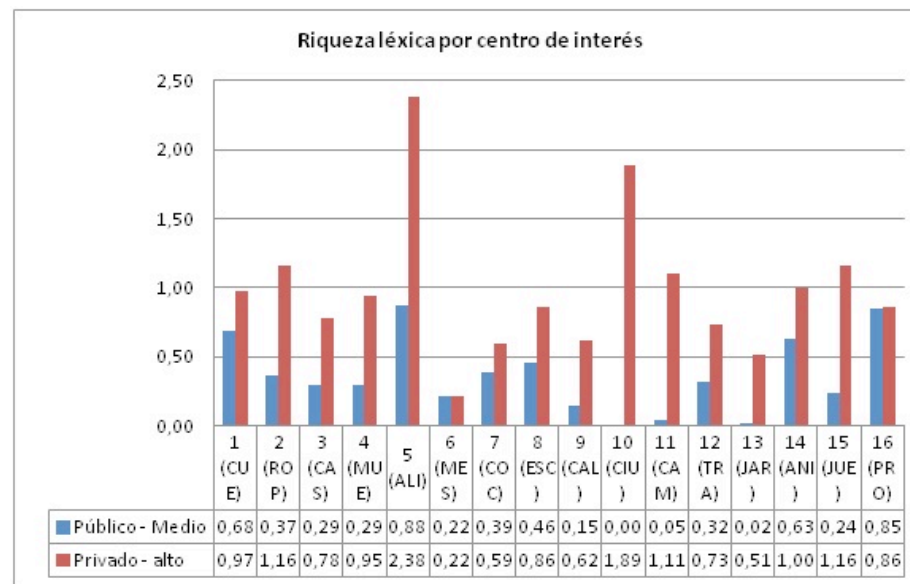


Tabla 5. Número total de vocablos y palabras por número de lenguas conocidas

CENTRO DE INTERÉS	TRES LENGUAS			CUATRO LENGUAS		
	VOCABLOS	PALABRAS	MEDIA	VOCABLOS	PALABRAS	MEDIA
01 (CUE)	34	415	6,59	25	81	5,40
02 (ROP)	40	322	5,11	30	96	6,40
03 (CAS)	27	340	5,40	24	98	6,53
04 (MUE)	29	314	4,98	29	95	6,33
05 (ALI)	86	592	9,40	62	139	9,27
06 (MES)	9	131	2,08	8	32	2,13
07 (COC)	62	171	2,71	21	50	3,33
08 (ESC)	34	263	4,17	25	103	6,87
09 (CAL)	20	101	1,60	13	32	2,13
10 (CIU)	56	189	3,00	47	106	7,07
11 (CAM)	29	43	0,68	25	36	2,40
12 (TRA)	29	345	5,48	15	81	5,40
13 (JAR)	17	42	0,67	9	18	1,20

14 (ANI)	41	401	6,37	29	69	4,60
15 (JUE)	39	162	2,57	26	50	3,33
16 (PRO)	45	356	5,65	25	62	4,13

Aunque otros trabajos hayan optado por analizar las distintas lenguas que conocen o, el conocimiento o no de lenguas romances, nosotros hemos optado por averiguar si hay diferencia significativa entre el número de lenguas conocidas, incluida la materna, en cuanto a la disponibilidad léxica. En nuestro estudio tenemos dos factores, informantes que conocen tres lenguas y los que conocen cuatro lenguas.

El universo muestral arroja un total de 63 informantes que conocen tres idiomas, lo que supone un 80,77%, y quince informantes que conocen cuatro lenguas, lo que equivale al 19,23%.

Los informantes de cuatro lenguas aventajaron a los informantes que conocen solo tres en la mayoría de centros, con una mayor incidencia en el centro “la ciudad” con una diferencia de 4,07 palabras. Sin embargo, los estudiantes con tres lenguas presentaron más palabras en 5 centros de interés que son: “partes del cuerpo”, “alimentos y bebidas”, “los transportes”, “los animales” y “las profesiones”. El centro “los animales” es el más significativo con una diferencia de 1,77 palabras.

Esa ligera ventaja que tenían los informantes que conocen cuatro lenguas en relación con la media de palabras general se incrementa notablemente cuando nos referimos a la riqueza léxica, como se puede ver en el gráfico 3. Estos informantes aventajan a los de tres en todos los centros de interés. De media, estos estudiantes con cuatro lenguas registran 1,72 vocablos frente al 0,59 de media que producen los informantes que saben tres lenguas. Esto supone un

191,53% más de vocablos en uno y otro factor. Los centros donde se hace patente esa significativa diferencia son: “los alimentos y las bebidas” con una diferencia de 2,77 vocablos y la ciudad con 2,24 vocablos.

Gráfico 3. Media de vocablos por número de lenguas conocidas

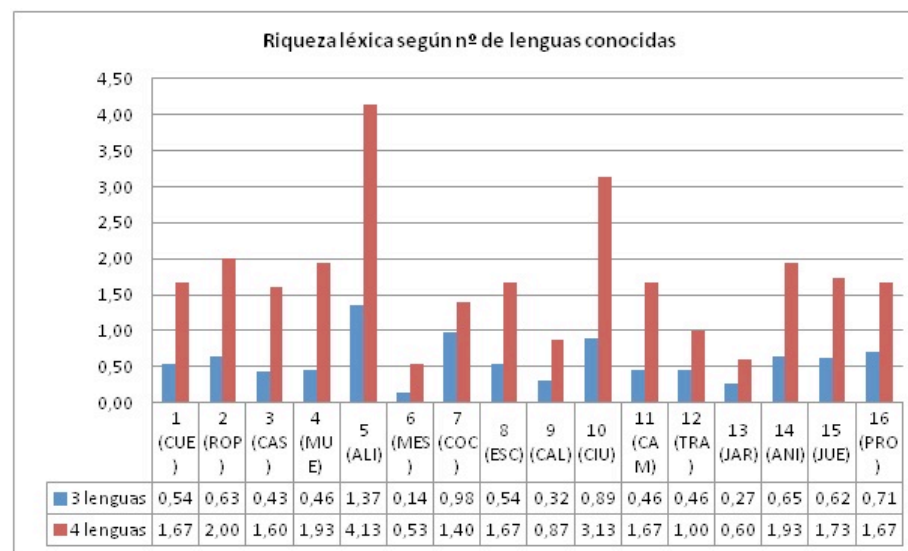


Tabla 6. Número total de vocablos y palabras por lengua materna

CENTRO DE INTERÉS	VOCABLOS	TURCO		VOCABLOS	OTRAS	
		PALABRAS	MEDIA		PALABRAS	MEDIA
01 (CUE)	31	444	6,43	24	52	5,78
02 (ROP)	39	350	5,07	25	68	7,56
03 (CAS)	23	360	5,22	20	78	8,67
04 (MUE)	29	372	5,39	16	37	4,11
05 (ALI)	84	662	9,59	41	69	7,67
06 (MES)	9	139	2,01	7	24	2,67
07 (COC)	23	206	2,99	10	15	1,67
08 (ESC)	27	282	4,09	29	84	9,33

09 (CAL)	16	102	1,48	17	31	3,44
10 (CIU)	54	227	3,29	39	68	7,56
11 (CAM)	21	37	0,54	28	42	4,67
12 (TRA)	23	370	5,36	17	56	6,22
13 (JAR)	7	33	0,48	16	27	3,00
14 (ANI)	41	421	6,10	23	49	5,44
15 (JUE)	25	155	2,25	32	57	6,33
16 (PRO)	40	383	5,55	21	35	3,89

El número total de informantes respecto a esta variable es de 69 encuestados que tienen el turco como lengua materna, suponiendo el 88,46% del universo muestral, frente a los nueve informantes que tienen otras lenguas como lengua materna.

Son los informantes con otras lenguas como lengua materna los que han obtenido mejor promedio de palabras en diez de los dieciséis centros, siendo el centro "la escuela" con una diferencia de 5,25 palabras de promedio el caso más significativo. Por el contrario, en los centros de interés "partes del cuerpo", "los muebles de la casa", "los alimentos y las bebidas", "la cocina", "los animales" y "las profesiones"; los informantes que tienen el turco como lengua materna tienen mejor media. La diferencia más importante ha estado en el centro "los alimentos" con una diferencia de 1,93 palabras.

Respecto a la riqueza léxica, la diferencia es absoluta, pues se encuentran mejores resultados en todos los centros de interés. Por lo tanto, vemos que los informantes con otras lenguas como lengua materna producen una media de 2,53 vocablos diferentes frente a 0,45 vocablos de promedio de los encuestados con el turco como lengua materna como se puede observar en el siguiente gráfico.

Gráfico 4. Media de vocablos por lengua materna

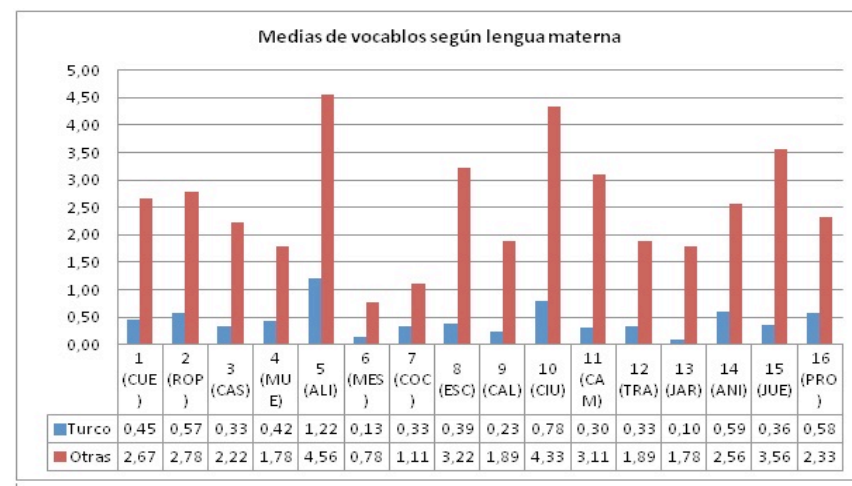


Tabla 7. Número total de vocablos y palabras por nivel de español

	A1			A2			B1			B2		
	V	P	MI	V	P	MI	V	P	MI	V	P	MI
01	12	54	4,50	22	229	5,59	36	204	8,87	7	9	4,50
02	18	66	5,50	23	165	4,02	38	175	7,61	8	12	6,00
03	16	56	4,67	13	200	4,88	27	171	7,43	8	11	5,50
04	25	61	5,08	21	192	4,68	24	146	6,35	7	10	5,00
05	40	74	6,17	52	367	8,95	67	273	11,87	14	17	8,50
06	5	12	1,00	9	66	1,61	9	82	3,57	3	3	1,50
07	12	22	1,83	17	117	2,85	19	75	3,26	6	7	3,50
08	21	59	4,92	16	151	3,68	30	148	6,43	6	8	4,00
09	8	22	1,83	6	41	1,00	21	65	2,83	4	5	2,50
10	35	62	5,17	25	105	2,56	53	128	5,57	0	0	0,00
11	12	18	1,50	0	0	0,00	38	61	2,65	0	0	0,00
12	13	64	5,33	15	213	5,20	24	136	5,91	9	13	6,50
13	5	12	1,00	1	11	0,27	18	37	1,61	0	0	0,00
14	23	50	4,17	32	258	6,29	33	146	6,35	12	16	8,00
15	21	28	2,33	19	115	2,80	30	62	2,70	7	7	3,50
16	16	35	2,92	29	225	5,49	39	146	6,35	11	12	6,00



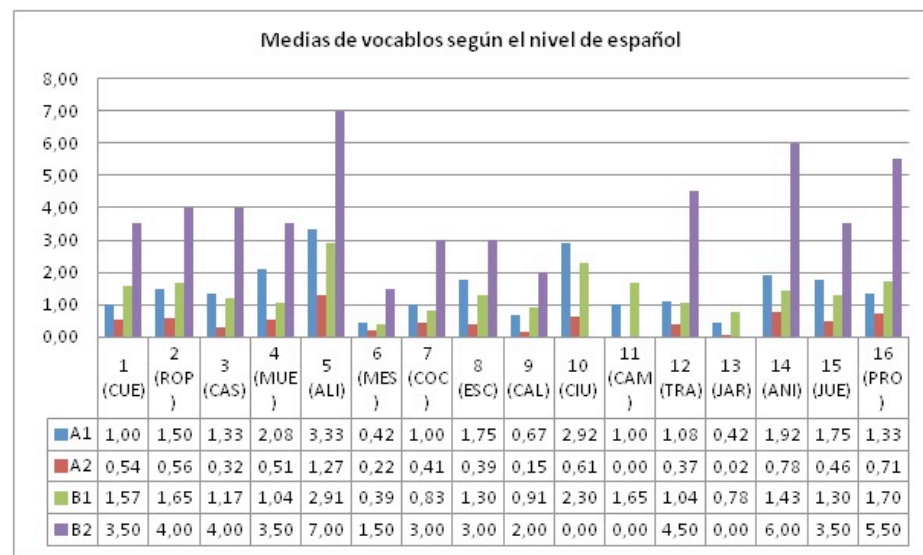
Los informantes han sido agrupados en cuatro niveles de los seis niveles del Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas (2001). En este estudio hemos tenido 12 informantes de nivel A1, lo que supone un 15,38%; 41 de nivel A2, un 52,56%, 23 de nivel B1, un 29,49% y 2 informantes de nivel B2, lo que supone un 2,56% del universo muestral.

Como cabría esperar la media de palabras por informante se incrementa según aumenta el nivel de español. Así vemos que la media para los informantes con un nivel A1 es de 3,62, con nivel A2 es de 3,74 y de estudiantes con un nivel B1 es de 5,58. Sin embargo, en contra de la misma suposición, la media para el nivel B2 (4,06) no es superior a la del nivel B1. Tenemos que relativizar dichos resultados ya que la muestra del nivel B2 puede que no sea representativa dado que son solo 2 informantes.

Los informantes de nivel B1 registraron una media de palabras superior al resto de niveles en doce de los dieciséis centros de interés. Los centros con mayor diferencia serían “las partes del cuerpo”, con una diferencia respecto al segundo nivel en dicho centro de 3,28 palabras, y el centro “los alimentos y las bebidas” con una diferencia de 2,92 palabras. Los estudiantes de nivel B2 sólo superan a los del nivel B1 en los centros “los juegos y las distracciones”, “los animales”, “los transportes” y “la cocina”, siendo el más significativo el centro “los animales” con una diferencia de 1,65 palabras. Los informantes de este nivel, el B2, no han sido ni siquiera segundos en algunos centros de interés como “las partes del cuerpo”, “los muebles de la casa”, “los alimentos y las bebidas”, “los objetos a la mesa” y “la escuela”; llegando a ser los últimos en tres centros, “la ciudad”, “el campo” y “los trabajos del campo y del jardín” ya que no registraron ninguna palabra.

Otro hecho curioso es que no se presenta el incremento de vocabulario de un nivel a otro más avanzado, según sería de suponer. En los siete centros siguientes: “la ropa”, “los muebles de la casa”, “la escuela”, “la calefacción y la iluminación”, “la ciudad”, “los transportes” y “los trabajos del campo y el jardín” los informantes de nivel A2 no aportan más palabras de media que los estudiantes de nivel A1.

Gráfico 5. Media de vocablos por nivel de español



En cuanto a la riqueza léxica, sí que nos encontramos con resultados más esperables en cuanto al nivel B2 en lo referente a un léxico más rico en contra de los resultados que arrojaba la productividad. Los informantes de nivel B2 promedian más vocablos en todos los centros de interés salvo en los que dejaron en blanco que son “la ciudad”, “el campo” y “los trabajos del campo y el jardín”.

También cabe destacar que, en cuanto a la media de vocablos o palabras distintas, los informantes del nivel A1 tienen mejores resultados que los informantes del nivel superior (A2) en todos los centros de interés, teniendo incluso mejores resultados que los estudiantes de nivel B1 en 9 de los 16 centros. (CUE, MUE, MES, COC, ESC, CIU, TRA, ANI Y JUE). En el centro de interés “la ciudad”, son esos estudiantes de nivel A1 los que promedian más vocablos que el resto de niveles.

## 4. ANÁLISIS CUALITATIVOS

Los vocablos con un índice de disponibilidad léxica más alto son *perro* (0,79), *coche* (0,71), *mesa* (0,69), *cocina* (0,66), *ojo* (0,62) y *camisa* (0,61).

Se reflejan a continuación las 5 unidades léxicas con mayor índice de disponibilidad léxica en cada uno de los centros de interés ordenados de mayor a menor.

### 4.1. LAS PARTES DEL CUERPO

*Ojo* (0,61), *mano* (0,55), *cabeza* (0,39), *pelo* (0,36) y *pie* (0,35).

### 4.2. LA ROPA

*Camisa* (0,61), *pantalón* (0,58), *zapato* (0,46), *falda* (0,44) y *camiseta* (0,35).

### 4.3. LAS PARTES DE LA CASA

*Cocina* (0,66), *dormitorio* (0,58), *salón* (0,54), *baño* (0,34) y *cuarto de baño* (0,34).

### 4.4. LOS MUEBLES DE LA CASA

*Mesa* (0,69), *sofá* (0,54), *silla* (0,39), *televisión* (0,39) y *armario* (0,27).

### 4.5. LOS ALIMENTOS Y LAS BEBIDAS

*Agua* (0,52), *leche* (0,45), *manzana* (0,32), *naranja* (0,31) y *cerveza* (0,25).

### 4.6. LOS OBJETOS COLOCADOS A LA MESA PARA LA COMIDA

*Plato* (0,53), *tenedor* (0,29), *cuchara* (0,27), *botella* (0,24) y *cuchillo* (0,22).

### 4.7. LA COCINA: SUS MUEBLES Y SUS UTENSILIOS

*Mesa* (0,45), *silla* (0,31), *cocina* (0,23), *frigorífico* (0,23) y *plato* (0,21).

### 4.8. LA ESCUELA: LOS MUEBLES Y MATERIALES

*Libro* (0,55), *mesa* (0,52), *lápiz* (0,45), *cuaderno* (0,34) y *bolígrafo* (0,33).

### 4.9. LA CALEFACCIÓN Y LA ILUMINACIÓN

*Sol* (0,34), *lámpara* (0,34), *luz* (0,30), *calor* (0,08) y *frío* (0,07).

### 4.10. LA CIUDAD

*Cine* (0,24), *café* (0,21), *restaurante* (0,17), *calle* (0,13) y *parque* (0,13).

### 4.11. EL CAMPO

*Árbol* (0,08), *animal* (0,05), *montaña* (0,04), *escuela* (0,04) y *granja* (0,03).

#### 4.12. LOS MEDIOS DE TRANSPORTE

*Coche* (0,71), *autobús* (0,65), *metro* (0,53), *avión* (0,50) y *taxi* (0,41).

#### 4.13. LOS TRABAJOS DEL CAMPO Y EL JARDÍN

*Regar* (0,18), *plantar* (0,10), *planta* (0,07), *árbol* (0,06) y *flor* (0,05).

#### 4.14. LOS ANIMALES

*Perro* (0,79), *gato* (0,75), *caballo* (0,37), *pez* (0,33) y *toro* (0,22).

#### 4.15. LOS JUEGOS Y LAS DISTRACCIONES

*Fútbol* (0,38), *baloncesto* (0,30), *videojuego* (0,12), *tenis* (0,11) y *voleibol* (0,09).

#### 4.16. LAS PROFESIONES Y LOS OFICIOS

*Profesor* (0,56), *médico* (0,44), *abogado* (0,34), *bombero* (0,31) y *estudiante* (0,29).

## 5. CONCLUSIONES

Aunque la selección del léxico básico es el objetivo principal de la disponibilidad léxica, la enseñanza del español como lengua extranjera se puede beneficiar de la corriente sociolingüística de la disponibilidad léxica ya que un conocimiento exhaustivo de nuestros estudiantes desde el punto de vista social es un requisito indispensable para un óptimo proceso de enseñanza-aprendizaje, sobre todo si ese proceso se realiza con estudiantes de culturas diferentes.

En cuanto a la variable sexo en los estudiantes turcos, se puede observar la tendencia general de que el sexo femenino registra una mayor cantidad de palabras, aunque la diferencia entre ambas no es

muy significativa. Sin embargo, en este estudio podemos observar que son los hombres los que aportan un mayor número de vocablos y que, por lo tanto, en lo relativo a la riqueza léxica son ellos los que están por delante.

Se observa que los informantes que estudian en un centro educativo privado pertenecen a un nivel sociocultural alto y que los que estudian en un centro público pertenecen a un nivel sociocultural medio. Por lo tanto, los resultados para ambas variables son los mismos. Podemos concluir que los informantes de nivel sociocultural alto y centro privado aventajan claramente a los informantes de nivel medio y centro público tanto en cantidad de palabras registradas como en cantidad de vocablos, es decir, en productividad y riqueza léxica.

Se puede observar que, en la variable número de lenguas que conocen, los informantes que hablan cuatro lenguas están por encima de los estudiantes que saben tres lenguas en cuanto a la media de palabras por informante. Esa diferencia se hace aún más patente en la riqueza léxica, ya que la diferencia entre las medias de vocablos de ambos factores es bastante significativa.

En lo referente a la variable lengua materna se puede concluir que los informantes que tienen una lengua materna distinta al turco tienen una media de palabras por informante muy superior a la media de los informantes con el turco como lengua materna.

Si observamos los resultados de la media de vocablos esa diferencia es todavía más significativa ya que los estudiantes de otras lenguas distintas al turco como lengua materna registraron dos vocablos más de media por informante.

Antes de presentar las conclusiones según los resultados obtenidos para la variable nivel de español, tenemos que comentar que hemos percibido una posible deficiencia en la clasificación de los estudiantes en los distintos niveles de español. Como apuntaba Samper Hernández (2002:86),

Posiblemente se haya llevado a cabo una clasificación deficiente de los alumnos según su dominio del español. No es infrecuente que esto se produzca, dadas las dificultades que entraña la clasificación por niveles.

Estos problemas se acentúan en el sistema educativo turco debido al carácter optativo de la asignatura de español como lengua extranjera. También existe otro factor que hace que tengamos que relativizar los resultados de esta variable y que es el hecho de que sólo dos informantes pertenecen al nivel B2 que es el nivel más avanzado encontrado en los informantes de esta investigación. Esto supone el 3% del total del universo muestral.

En la variable nivel de español, en contra de lo que cabría suponer, no es el nivel más avanzado de los encontrados en nuestro estudio el que posee una media más elevada al resto. Es el nivel B1 el que tiene una media de palabras por informante muy superior a los demás. Sí que nos encontramos una media de palabras por informantes que aumenta según incrementa el nivel de competencia de la lengua, excepto en el nivel B2, que disminuye, aunque es superior a los niveles A1 y A2. En cuanto a la riqueza léxica, hallamos que el nivel superior (B2) es el que posee una media de vocablos mayor al resto. Tampoco nos encontramos con un incremento paulatino de la media de vocablos según avanzamos hacia niveles superiores de la lengua, ya que después del nivel B2, el nivel que posee una media más alta es el nivel A1, seguido por el nivel B1 y terminando por el nivel A2.

## REFERENCIAS

Carcedo González, A. (2000): "Disponibilidad léxica en español como lengua extranjera: el caso finlandés (estudio del nivel preuniversitario y cotejo con tres fases de adquisición)", en *Humaniora*, S. B, Turku, Turun Yliopisto.

Consejo, de Europa (2001): *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: Aprendizaje, Enseñanza, Evaluación*. Traducción del Instituto Cervantes (2002), Madrid, Ministerio de Educación, Cultura y Deporte

Gougeheim, G. et al. (1964): "L'élaboration du français fondamental (1er degré)", en *Etude sur l'élaboration d'un vocabulaire et d'une grammaire de base*, Paris, Didier.

López Morales, H. (1973): *Disponibilidad léxica de los escolares de San Juan*, Madrid, MS.

Moreno Fernández, F. et al. (1995): "Cálculo de disponibilidad léxica. El programa Lexidisp", en *Lingüística*, ALFAL 7, págs. 243-249.

Samper Hernández, M. (2002): *Disponibilidad léxica en alumnos de español como lengua extranjera*, Málaga, ASELE.

## BIBLIOGRAFÍA ADICIONAL

Benavides Segura B. et al. (2011): "El desarrollo del léxico disponible en el fortalecimiento de los campos semánticos del aprendiente de

español como lengua extranjera", en *Hispania*. Vol. 94 núm. 2, págs. 320-328.

Bombarelli, Á. (2005): *La disponibilidad léxica como herramienta didáctica: una propuesta de selección del vocabulario para un nivel umbral de ELE*, Memoria de Máster, Universidad de Salamanca.

Frey Pereyra, M<sup>a</sup> L. H. (2007): "Disponibilidad léxica y escritura del español como lengua extranjera: propuesta de comparación de dos corpus", en *Interlingüística*, núm. 7, págs. 366–373.

Gallego Gallego, D.J. (2011). "Disponibilidad léxica en estudiantes de español como lengua extranjera en la Comunidad de Madrid. Aspectos metodológicos y primeros resultados", en Cestero, A.M., Molina, I. y Paredes, F. (comps.), *Documentos para el XVI Congreso Internacional de la ALFAL*, Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá. Edición en CD.

Galoso Camacho, M<sup>a</sup> V. (2004): "La estructura estadística del léxico disponible de informantes nativos e informantes de ELE", en M<sup>a</sup>. A. Castillo, O. Cruz, J.M. García Platero y J.P. Mora, *Las gramáticas y los diccionarios en la enseñanza del español como segunda lengua: deseo y realidad*, Actas del XV Congreso Internacional de ASELE, Sevilla, Universidad de Sevilla, págs. 370-374.

Hugo, N. M. (2003): *Disponibilidad léxica en español como lengua extranjera* (trabajo de investigación inédito), Saarbrücken, Universität des Saarlandes.

Jiménez Berrio, F. (2013): *Léxico disponible de inmigrantes escolares no hispanohablantes*. Pamplona: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra.

Kranjc, M. (2009): *Disponibilidad léxica en alumnos eslovenos en español como lengua extranjera*, memoria de licenciatura, Ljubljana, Universidad de Ljubljana.

López González, A. (2010). "La evaluación del desarrollo de la competencia léxica en L2 por medio de la disponibilidad léxica", en *redELE* 18.

López Rivero, E. (2008): "Estudio de disponibilidad léxica en 43 estudiantes de E/LE", en *redELE* 9.

Lin, Jing (2012): "El estudio de disponibilidad léxica de los estudiantes chinos de español como lengua extranjera", en *marcoELE* 14.

Mazzuchelli López, M<sup>a</sup> A. (2010): *Posibilidades del estudio de la disponibilidad léxica en la enseñanza de L2/LE*, trabajo de investigación inédito, Universidad de Cádiz.

Michéa, R. (1953): "Mots fréquents et mots disponibles. Un aspect nouveau de la statistique du langage", en *Les langues modernes*, 47, págs. 338-344.

Palapanidi, K. (2012). "La aplicación de la disponibilidad léxica a la didáctica del léxico de LE", en *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada* 11 (6), págs. 69-77.

Pérez Serrano, M. (2009): *Estudio de disponibilidad léxica en estudiantes de E/LE en los centros de interés "medios de transporte" y "profesiones y oficios"*, Instituto Cervantes UIMP, Memoria de máster inédita.

Rodríguez Muñoz; F.J. & Muñoz Hernández, I.O. (2009): "De la disponibilidad a la didáctica léxica", en *Tejuelo*, núm. 4, Universidad de Almería, págs. 8-18.

Sánchez Gómez, C. (2004): *Disponibilidad léxica en alumnos de español como lengua extranjera: materiales didácticos*, tesina inédita, Universidad de Huelva.

Sánchez Gómez, C. (2005): "Naturaleza gramatical del léxico disponible en informantes de español como lengua extranjera", en *Interlingüística*, 16, págs. 977-986.

Sánchez-Saus Laserna, M. (2011): *Bases semánticas para el estudio de los centros de interés del léxico disponible. Disponibilidad léxica de informantes extranjeros en las universidades andaluzas*, Universidad de Cádiz, Tesis doctoral inédita.

Šifrar Kajan, M. (2009), "Disponibilidad léxica en español como lengua extranjera: el cotejo de las investigaciones en Eslovenia, Salamanca y Finlandia", en *Verba Hispánica* 17: págs. 165–182.

Šifrar Kajan, M. (2012), "Análisis comparativo de la disponibilidad léxica en español como lengua extranjera (ELE) y lengua materna (ELM)", en *marcoELE*, 15, págs. 1-19.

FECHA DE ENVÍO: 26 DE MARZO DE 2013